

REMINISCENCES
OF
HONGKOU
虹口 | 记忆

1927—1936 鲁迅生活印记

LIFE IMPRINT OF LU XUN 1927-1936

虹口の記憶

1927 - 1936 鲁迅生活の記録

学林出版社

虹口 | 记忆

1927-1936 鲁迅生活印记

虹口の記憶

1927 - 1936 魯迅の生活記録

REMINISCENCES
OF
HONGKOU

LIFE IMPRINT OF LU XUN 1927-1936

图书在版编目 (CIP) 数据

虹口记忆: 1927-1936 鲁迅生活印记 / 宋妍主编. — 上海: 学林出版社, 2009.5
ISBN 978-7-80730-735-8

I.虹… II.宋… III.鲁迅 (1881-1936) — 生平事迹 — 画册 IV.K825.6-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第187871号

虹口记忆

1927—1936 鲁迅生活印记

主 编: 宋 妍
责任编辑: 钱丽明
装帧设计: 上海耀海文化传播有限公司

出 版: 上海世纪出版股份有限公司
学林出版社 (上海钦州南路81号3楼)
电话: 64515005 传真: 64515005

发 行: 新华书店上海发行所
学林图书发行部 (上海钦州南路81号3楼)
电话: 64515012 传真: 64844088

印 刷: 上海丽佳制版印刷有限公司
开 本: 889 × 1194 1/12
版 次: 2009年5月第1版
2009年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80730-735-8/G·214
定 价: 180元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换。)

顧問 孫衛國
策 劃 中共上海市虹口區委宣傳部
主 編 宋 妍
執行主編 趙 明
編 委 張志良
朱米天
葛建平
圖片編輯 葛建平
撰 稿 葛建平
翻 譯 周名月 張一磊 鄭 瑜

顧問：孫衛國
企画：中共上海市虹口區委広報部
責任編集者：宋 妍
執行責任編集者：趙 明
編集：張志良 朱米天 葛建平
図画の編集：葛建平
編纂：葛建平
翻訳：周名月 張一磊 鄭 瑜

Adviser Sun Weiguo

Creator Propaganda Department of the CPC Hongkou District, Shanghai

Editor-in-Chief Song Yan

Executive Editor-in-Chief Zhao Ming

Editorial Board Zhang Zhiliang Zhu Mitian Ge Jianping

Photo Editors Ge Jianping

Script Writer Ge Jianping

Translates Zhou Mingyue Zhang Yilei Zheng Yu

序

孙卫国

改革开放的三十年是思想解放的三十年，也是文化繁荣、文化创新的三十年。在这样的一个特殊的时刻，我们研究鲁迅，缅怀这位文坛巨匠，有着特殊的意义。

鲁迅是文化的旗帜。鲁迅的方向，就是中华民族文化的方向。在“风雨如磐”、“寒凝大地”、“万家墨面”的时代，鲁迅勇敢地面对残酷的现实，以坚定的革命信念和彻底的思想解放，用文艺这样一种特殊武器，打破封建的思想枷锁，冲破旧社会的牢笼，唤醒民众，寻求劳苦大众的新生。鲁迅是旧文化的掘墓人，更是新文化的旗手。今天，我们正面临着广泛而深刻的社会变革。新的时代、新的使命要求文化工作者与鲁迅同向而行，用高度的使命感奏响社会主义主旋律，讴歌党和人民的伟大事业；用深刻的思想内涵，弘扬时代精神，增强全民族的凝聚力和自信心。

鲁迅是创新的榜样。他在反抗“传统”中对“传统”做出创造性的承继，在大胆吸收外来文化过程中融入对“传统”的现代转化。鲁迅的作品之所以能成为精神食粮，关键在于他的独立思考和“拿来主义”体现了鲁迅的精神与人格，体现了他的气度和视野。今天，我们更需要独立思考，大胆吸收来自各方面的有益的文化滋养，用创新精神开创文化建设的新局面。

鲁迅是虹口的财富。鲁迅是不朽的。鲁迅的最后十年，也是最精彩的人生是在虹口度过的。他在虹口留下无数的足迹，已成为虹口宝贵的精神财富。我们要进一步挖掘、提炼、弘扬鲁迅精神，把鲁迅精神与现实生活实践结合起来，把弘扬鲁迅精神与建设社会主义核心价值体系结合起来，不断扩大“鲁迅”这一文化品牌的影响力，不断推动虹口文化的发展和进步。

序文

孫 衛国

改革開放の30年は、思想解放の30年である一方、文化が繁栄になり、創新になってきた30年である。この特別な時に、魯迅先生を研究し、この文壇の大家を記念するのは、特別な意義がある。

魯迅先生は文化の旗である。先生の方向は、中華民族新文化の方向でもある。荒天で暗雲が垂れ込め、寒気が強くて、重苦しくて希望の持てない時代に、魯迅先生は勇敢に残酷な現実直面し、固い革命信念と徹底的に解放した思想を以て、文芸を特別な武器として、封建的な思想を破壊し、旧社会を突き破り、大衆を喚起して、民衆の新生を尋ねてきた。先生は旧文化の墓堀り人である一方、新文化の旗手でもある。幅広くて意味深い社会変革を面している現在、新しい時代、新しい使命は文化人に、魯迅先生と同方向で行くこと、高い使命感で社会主義主旋律を演奏すること、党と人民の偉大事業をほめたたえることを要求している。また、文化人は深刻な思想で時代の精神を発揚して、民族全体の向心力と自信を強めるべきである。

魯迅先生は創造の模範である。「伝統」と抵抗すると同時に、「伝統」を創造的に受け継ぐこともした。また、大胆に外来の文化を吸い込むと同時に、「伝統」を近代的にもした。先生の作品は精神食糧になれる原因は、独立的思想と「持ってくる主義」にある。独立的思想は、観念が常に更新されることを意味している。封建文化が深い国で、新しい文化理念をふりまくこと自身が、文化の創新である。それが出来るのは、独立的人格と普通以上の勇気が必要である。「持ってくる主義」は、魯迅先生の精神と人格、気概と視野をあらわしたのである。今にいるわれわれは、更なる独立的思想と、大胆的に各方面の文化を吸収すべきし、創造の精神で文化建設の新しい局面を作り出すべきである。

魯迅は虹口区の財産である。魯迅は不朽である。魯迅の最後の十年間、一番精彩であった人生は虹口ですごした。先生のたくさんの足跡が虹口に残り、虹口の精神的な財産になった。われわれは先生の精神を発揚し、その精神と現実的な実践を組み合わせ、またその精神を発揚することと社会主義を建設するコア価値を組み合わせ、「魯迅」と言う文化ブランドの影響力を拡大して、虹口文化の発展と進歩を進めていこう。

Preface

Sun Weiguo

The thirty-year implementation of Reform and Opening Policy is the time people open their minds as well as culture booms and innovates. At this special moment, the study and recollection of Lu Xun, a master of literature in China, is full of significance.

Lu Xun is the banner of culture, that is, his work directed the development of Chinese New Culture. In the grim and grave situation, he faced up to reality with a decisive revolutionary faith and thorough open mind. Using his words as a special weapon, Lu Xun broke the shackles of feudal thoughts, rushed out the cage of old society, woke the painstaking people and helped them to find a new life. Lu Xun was a gravedigger of Old Culture and the guidon of New Culture. Now, we are confronting a wide and profound social transformation. In the new age, our culture workers should model on Lu Xun to eulogize the great career of our party and people and strike up the main tune of socialism with high responsibility. Meanwhile, we should promote the age spirit and enforce coherence and confidence of our whole people, with profound ideas.

Lu Xun is our model of innovation. He succeeded "tradition" creatively in his "anti-tradition" action, that is, he introduced new concepts into "tradition" when absorbing foreign cultures. The reason why his works can be regarded as spirit food is his independent thought and "takelism". The independent thought means innovation of conception. Also trying his best to spread new concepts in the deep feudal nation is an innovation of culture, which also needs independent personality and brave practice. "Takelism" indicates Lu Xun's spirit, personality, tolerance and view. Today, we need more independent thoughts, to absorb useful cultures from various fields and initiate a new phase of culture construction by innovative spirit.

Lu Xun is a fortune of Hongkou district. He is immortal, who spent his last ten years, the most exciting life, in this district. Lu Xun left countless tracks, which becomes precious spiritual fortune of our district. We shall further explore, abstract and promote his spirit. We shall connect the spirit with life practice. Last but not least, we shall also connect the spirit promotion with core value system of socialism construction, to gradually broaden the influence of culture brand, "Lu Xun", and continuously push forward culture development and progress in our district.

序

陈思和

上海虹口，南临黄浦江，历史上渔民入江下海，惊涛骇浪由此起。故有下海庙传世，于今香火不绝。伟人鲁迅，暮年择善而居，毅然放弃教育部之官职、大学府之教席、名利场之高位，南下北上，最后选在上海虹口定居。这是人生道路上的一次冒险“下海”。其凭手中金不换的毛笔，倾满腹不合时宜的文章。养家活口，建立现代小家庭；追求理想，发起自由大同盟；以数册翻译，传播马克思主义理论，自比普罗米修斯窃来人间天火；写战斗杂文，推动左翼文艺运动，弥天长夜中尽了知识分子的神圣天职。惊涛骇浪，轰轰烈烈。鲁迅独立于世，从不掩饰内心大憎大爱，冷眉横对，俯首甘为。之所以如此，起源于中华民族最高贵的内在性格；之所以能如此，来自于草根立场民间生活市场运作。而后者数项，均与其居住虹口的生活环境不可分开而言。虹口的草根生活作派给鲁迅提供了一个发展自身的有利环境。鲁迅生前拥有一大批青年朋友，如瞿秋白、冯雪峰、柔石、巴金、赵家璧等，先后也择虹口而居；当年以他为盟主的左联举行活动，多半也集中在虹口一带。中日人士混杂于此地，既有藏污纳垢之嫌，又是卧虎藏龙之地，鲁迅与内山的友谊则成千古佳话。鲁迅故居，内山书店，成为山阴路区的双子星座。所以，鲁迅与虹口，是一个说不尽的话题。20世纪50年代，政府拨款建立鲁迅墓地与鲁迅纪念馆，从此，瞻仰者源源而来，络绎不绝，虹口成为鲁迅的永久安息之地，千秋万代，血脉相传。是为序。

于黑水斋

序文

陳 思和

上海市虹口区の南は、黄浦江と隣接し、古くより漁民がその江に舟を着けて海に入り、逆巻く大波が押し寄せてきたと言い伝えられている。それゆえ、「下海廟」という寺が今まで伝わられてきて、今なお、線香やろうそくを手にお参りする人が後を絶たない。偉大な文学者である魯迅先生は、この地を終の棲家と定めた。先生は教育部の官職や大学教授の席という名誉、利益、高い地位が保証された職を、何のためらいもなく捨て去った。そして、南から北までさまざまな地方を転々とした後、最後に上海の虹口に定住することを決めたのである。これは、人生における一つ冒険的な選択である。先生は、万金にも代えがたい筆で、まったく時代の流れにそぐわない文章を書き続けた。そして家族を養い、現代的な核家族を築き上げた。理想を追求し、自由大同盟も設立した。また、数冊の翻訳出版物を通してマルクス主義理論を広めたのだが、このことをもって、魯迅は自分をギリシャ神話のプロメーテウス(人類に火を伝えた神)にたとえた。闘争に関する文章を書き、左翼の文芸運動を推進した魯迅は、暗黒の時代にあって知識分子としての神聖なる天職を全うした。逆巻く大波は、魯迅に容赦なく襲いかかる。しかし先生は、その大波に吞まれることなく、独立し、心の内に潜む大いなる憎しみや愛を覆い隠すことなく、冷静な視点で世の中を見据えながらも、目立つことを避けた。これは、中華民族が有する最も尊い内在的な性格に因るところが大きい。一方、彼自身が草の根の立場で民間の生活市場を運営してきたことも大きい。しかも、後者の数項は全て、彼が住んでいた虹口の生活と切り離せない。虹口での生活環境は、先生の発展に多大な影響を及ぼしたとも言える。魯迅には生前、瞿秋白、冯雪峰、柔石、巴金、赵家璧など、多くのうら若き友人がおり、彼らは前後して虹口に移り住んでいる。当時、彼を盟主とした左翼連盟活動の大半も、虹口一帯を拠点としていた。また、中国と日本の人は、この地で生活や活動を共にした。虹口は、日中の人士が恥を忍んで生きた地であると同時に、埋もれた英雄や人材の地でもあった。魯迅と内山氏の友情は、今日まで永遠の美談として語り継がれている。魯迅故居と内山書店も、双子の星座のごとく山陰路地域の誇りとなっている。だからこそ、魯迅と虹口は、尽きない話題の一つでもある。1950年代、政府が出資し魯迅の墓地と魯迅記念館を建設した。その時から、魯迅に敬意を表し参拝する人が後を絶たない。虹口は、魯迅が安らかに眠る土地となった。彼の魂は、永遠に子孫へと引き継がれていくであろう。

黒水居にて

Preface

Chen Sihe

Hongkou District in Shanghai is located on the north shore of the Huangpu River and a passway toward the East China Sea. In the past, fishermen passed by and ventured into the sea to face their fates. Today, the Temple of Xiahai (lit. going down to the ocean, a term also used to describe intellectuals or officials venturing into the market place), which was built long time ago to host deities that would provide protection for the fishermen, still stands to receive people's prayers and to witness modern transformations of the area. The great man Lu Xun also chose to "going down to the ocean" in the latter half of his life when he settled in Hongkou, having sojourned in the north (Beijing) and the south (Guangzhou). Giving up high posts in the Education Ministry and university professorship, Lu Xun chose to live a modern life by establishing his own nuclear family and providing for it by freelancing. In pursuit of noble ideals, he wrote critical essays, initiated the Chinese Freedom Movement Alliance, translated a few volumes of Marxist works from Russian, and led the leftwing cultural movement. Lu Xun embodied the noble quality of the Chinese nation and was independent in thought, critical toward various power-abusers, and compassionate toward the people. Hongkou's environment and Lu Xun's down-to-earth lifestyle facilitated the making of a great intellectual in Lu Xun. Moreover, many of Lu Xun's friends, including Qu Qiubai, Feng Xuefeng, Rou Shi, Ba Jin, and Zhao Jiabi, all used to live in Hongkou, and many activities of the famous League of Left-wing Writers took place here. Hongkou also saw a mixture of Chinese and Japanese personalities, and the friendship between Lu Xun and Uchiyama Kanzou became a legend. Indeed, as Lu Xun was part of the District, Hongkou helped making the man. In the 1950s, Lu Xun's grave yard and the Lu Xun Memorial Museum were formally established by the government. These two spots, together with the former Uchiyama Bookstore and Lu Xun's residence nearby, have made Hongkou a destination for visitors from all over the world. Hongkou is the place for the great man to rest in peace forever.

Black Water Studio

(Translation, Jiang Jin)



鲁迅 (1881-1936):原名周树人,字豫才,浙江绍兴人

魯迅(1881-1936):本名周樹人、字豫才、浙江紹興の人です

Lu Xun (1881-1936), originally named Zhou Shuren with the courtesy name Yucai, was born in Shaoxin, Zhejiang Province

鲁迅是中国文化革命的主将，他不但是伟大的文学家，而且是伟大的思想家和伟大的革命家。鲁迅的骨头是最硬的，他没有丝毫的奴颜和媚骨，这是殖民地半殖民地人民最可宝贵的性格。鲁迅是在文化战线上，代表全民族的大多数，向着敌人冲锋陷阵的最正确、最勇敢、最坚决、最忠实、最热忱的空前的民族英雄。鲁迅的方向，就是中华民族新文化的方向。

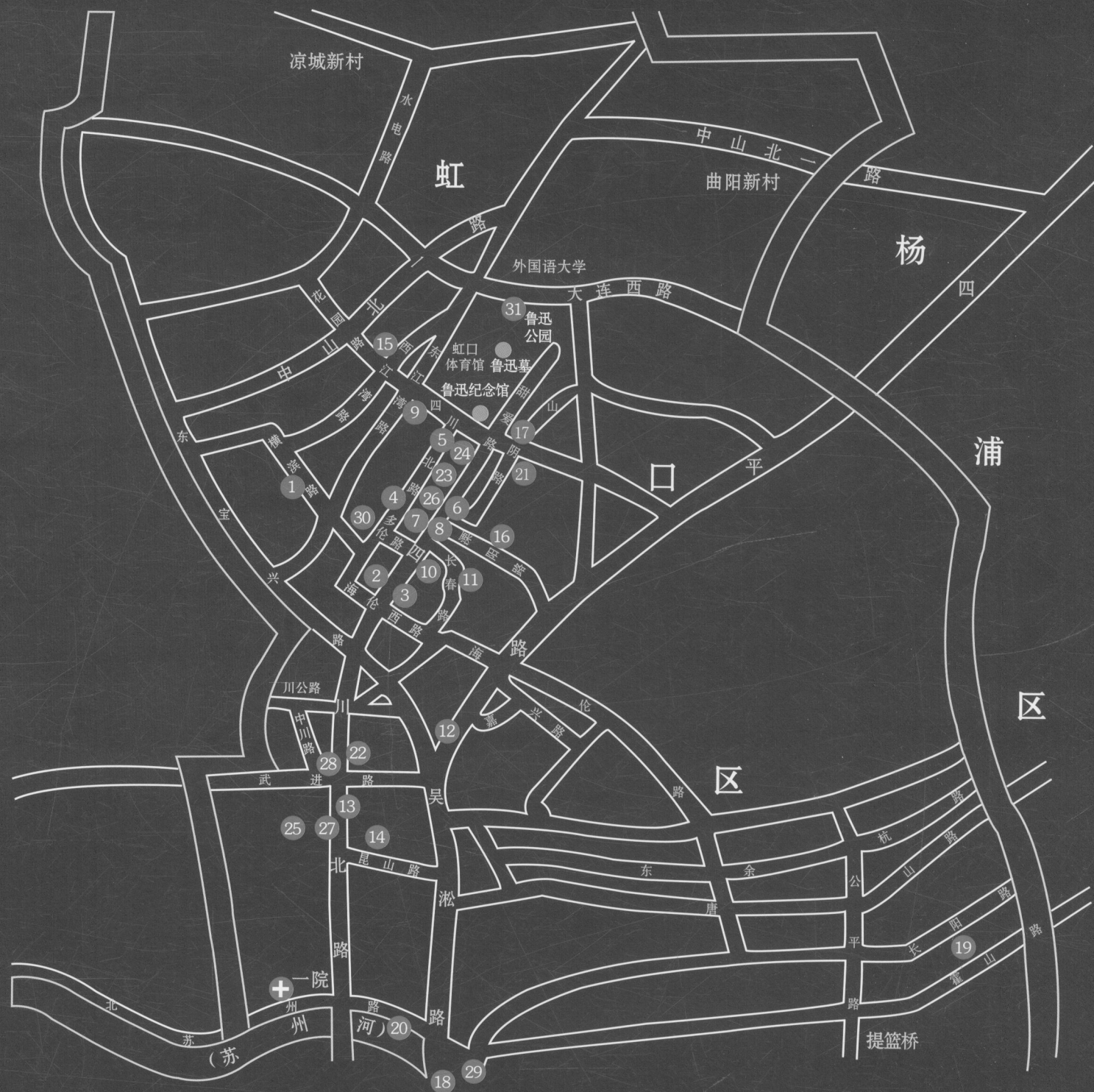
毛泽东《论新民主主义》

魯迅は中国文化革命の主将である。偉大な文学家だけではなく、偉大な思想家と革命家でもある。魯迅は奴隸根性がいささかもない硬骨漢で、これは植民地、半植民地の人に対して一番大切な性格である。魯迅は文化戦線で、全民族の多数を代表し、敵に突撃する一番正確的、勇敢、決然、忠実、熱情である民族英雄である。魯迅の方向は、中華民族新文化の方向である。

毛沢東『新民主主義を論する』

Lu Xun was the chief commander of the Revolution of Chinese Culture. He was not only a great liberator, but also a great thinker and a great revolutionist. Lu Xun was unyielding. He showed no hint of slavishness and obsequiousness. This is the most valuable character for people living in the colonies and semi-colonies. In the cultural front, he represented the great majority of the nation, who were the most upright, most fearless, most resolute, most faithful, most enthusiastic and unprecedented national heroes breaching and storming enemy citadel. Lu Xun's direction should be the direction that the new culture of the Chinese nation pursues.

On New Democracy by Mao Zedong



鲁迅踪迹（示意图）

01. 鲁迅旧居 横滨路35弄（景云里）23号
02. 魏盛里内山书店遗址 四川北路1881弄
03. 福民医院旧址 四川北路1878号
04. 公啡咖啡馆遗址 四川北路1935号
05. 中国左翼作家联盟成立大会旧址 多伦路201弄2号
06. 施高塔路内山书店旧址 四川北路2050号
07. 鲁迅旧居拉摩斯公寓 四川北路2093号
08. 世界版画展览会旧址 四川北路1958-1972号
09. 花园庄旅馆旧址 黄渡路49弄5号
10. 春阳照相馆遗址 四川北路1879号
11. 暑假木刻讲习班旧址 长春路319号
12. 上海每日新闻社旧址 哈尔滨路1号
13. 良友图书印刷有限公司遗址 四川北路865号
14. 昆山公园 昆山路11号
15. 野风画会旧址 西江湾路476弄（公园坊）24号
16. 鲁迅藏书室旧址 溧阳路1359号
17. 鲁迅故居 山阴路132弄（大陆新村）9号
18. 德国领事馆旧址 黄浦路9号
19. 国际反帝反战代表大会远东会议旧址 霍山路85号
20. 河滨大楼 北苏州路400号
21. 现代作家木刻画展览会旧址 山阴路2弄（千爱里）40号
22. 俄法书籍插图展览会旧址 武进路183号
23. 白俄咖啡馆旧址 四川北路2079号
24. ABC茶店旧址 四川北路1977-1979号
25. 虹口大戏院遗址 乍浦路388号
26. 上海大戏院遗址 四川北路1408号
27. 融光大戏院旧址 海宁路330号
28. 奥迪安大戏院遗址 四川北路虬江路口
29. 苏联领事馆旧址 黄浦路1号
30. 燕山别墅 多伦路257弄34号
31. 鲁迅公园、鲁迅墓、鲁迅纪念馆 四川北路146号

魯迅の遺跡(図を参考)

01. 魯迅の旧居 横浜路35弄(景雲里)23号
02. 魏盛里にある内山書店の旧跡 四川北路1881弄
03. 福民病院の旧跡 四川北路1878号
04. 公啡喫茶店の旧跡 四川北路1935号
05. 中国左翼作家連盟設立大会会場の旧跡 多倫路201弄2号
06. スカウト路にある内山書店の旧跡 四川北路2050号
07. 魯迅の旧居ラムースアパート 四川北路2093号
08. 世界木版画展覧会場の旧跡 四川北路1958-1972号
09. 花園村旅館の旧跡 黄渡路49弄5号
10. 春陽写真館の旧跡 四川北路1879号
11. 夏休み木版画講習教室の旧跡 長春路319号
12. 上海毎日新聞社の旧跡 ハルビン路1号
13. 良友図書印刷有限公司の旧跡 四川北路865号
14. 昆山公園 昆山路11号
15. 野風絵会場の旧跡 西江湾路476弄(公園坊)24号
16. 魯迅書斎の旧跡 溧陽路1359号
17. 魯迅の旧居 山陰路132弄(大陸団地)9号
18. ドイツ大使館の旧跡 黄浦路9号
19. 国際反帝国主義反戦代表大会遠東会場の旧跡 霍山路85号
20. 河浜ビル 北蘇州路400号
21. 現代作家木版画展覧会場の旧跡 山陰路2弄(千愛里)40号
22. ロシア、フランス書籍展覧会場の旧跡 武進路183号
23. 白露喫茶店の旧跡 四川北路2079号
24. ABC茶店 四川北路1977-1979号
25. 虹口劇場の旧跡 乍浦路388号
26. 上海劇場の旧跡 四川北路1408号
27. 融光劇場の旧跡 海寧路330号
28. オードオン劇場の旧跡 四川北路・虬江路の交差点付近
29. ソ連領事館の旧跡 黄浦路1号
30. 燕山別荘 多倫路257弄34号
31. 魯迅公園、魯迅の墓地、魯迅記念館 四川北路146号